

**OKRĘGOWA KOMISJA EGZAMINACYJNA
W GDAŃSKU**

**Sprawozdanie z egzaminu
maturalnego z języka kaszubskiego
przeprowadzonego
w województwie pomorskim
w roku szkolnym 2013/2014**

Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Gdańsku

ul. Na Stoku 49, 80-874 Gdańsk
tel. 58 320 55 90, fax 58 520 55 91
e-mail: oke@gda.pl
www.oke.gda.pl

Centralna Komisja Egzaminacyjna

ul. Józefa Lewartowskiego 6, 00-190 Warszawa
tel. 022 536 65 00, fax 022 536 65 04
e-mail: ckesekr@cke.edu.pl
www.cke.edu.pl

Język kaszubski – poziom podstawowy

1. Opis arkusza

Arkusz egzaminacyjny na poziomie podstawowym zawierał dwa zadania – jedno zadanie polegało na rozwiązaniu testu leksykalno-gramatycznego, drugie na przetłumaczeniu tekstu kaszubskiego na język polski.

Podstawą do sprawdzenia znajomości gramatyki języka kaszubskiego był test leksykalno-gramatyczny składający się z 20 zadań zamkniętych.

Podstawą do sprawdzenia umiejętności zawartych w trzecim obszarze standardów (*Tworzenie informacji*) był fragment tekstu J. Zbrzëca, *W stolëcë chmùrników*, Gduńsk 2011.

Za poprawne wykonanie zadań zdający mógł uzyskać maksymalnie 40 punktów.

2. Dane dotyczące populacji zdających

Tabela 1. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym

Liczba zdających		17
Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu w wersji standardowej	z liceów ogólnokształcących	17
	z liceów profilowanych	–
	z techników	–
	z liceów uzupełniających	–
	z techników uzupełniających	–
	ze szkół na wsi	–
	ze szkół w miastach do 20 tys. mieszkańców	10
	ze szkół w miastach od 20 tys. do 100 tys. mieszkańców	7
	ze szkół w miastach powyżej 100 tys. mieszkańców	–
	ze szkół publicznych	17
	ze szkół niepublicznych	0
	kobiety	14
	mężczyźni	3
	bez dysfunkcji	16
	z dysleksją rozwojową	1

Dane w tabeli dotyczą tegorocznych absolwentów.

Tabela 2. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych

Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach w wersji dostosowanej	z autyzmem, w tym z zespołem Aspergera	0
	słabowidzący	0
	niewidomi	0
	słabosłyszący	0
	nieluszący	0
	Ogółem	0

3. Przebieg egzaminu

Tabela 3. Informacje dotyczące przebiegu egzaminu

Termin egzaminu		23 maja 2014 r.	
Czas trwania egzaminu dla arkusza standardowego		120 minut	
Liczba szkół		6	
Liczba zespołów egzaminatorów*		1	
Liczba egzaminatorów*		2	
Liczba obserwatorów ¹ (§ 143)		0	
Liczba unieważnień ¹	w przypadku:		
	§ 99 ust. 1	stwierdzenia niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
		wniesienia lub korzystania przez zdającego w sali egzaminacyjnej z urządzenia telekomunikacyjnego	0
		zakłócenia przez zdającego prawidłowego przebiegu części egzaminu w sposób utrudniający pracę pozostałym zdającym	0
	§ 99 ust. 2	stwierdzenia podczas sprawdzania pracy niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
§ 146 ust. 3	stwierdzenia naruszenia przepisów dotyczących przeprowadzenia egzaminu	0	
Liczba wglądów ¹ (§ 107)		0	

* Dane dotyczą obu poziomów egzaminu (podstawowego i rozszerzonego) łącznie.

¹ Na podstawie rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 30 kwietnia 2007 r. w sprawie warunków i sposobu oceniania, klasyfikowania i promowania uczniów i słuchaczy oraz przeprowadzania sprawdzianów i egzaminów w szkołach publicznych (Dz.U. nr 83, poz. 562, ze zm.)

4. Podstawowe dane statystyczne

Tabela 4. Wyniki zdających – parametry statystyczne

Zdający:	Liczba zdających	Minimum (%)	Maksimum (%)	Mediana (%)	Modalna (%)	Średnia (%)	Odchylenie standardowe (%)
ogółem	17	23	73	48	35	47	15

Dane w tabeli dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

Poziom wykonania zadań

Tabela 5. Poziom wykonania zadań

Nr zad.	Obszar standardów	Sprawdzana umiejętność	Poziom wykonania zadania (%)
1.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad fonetyki kaszubskiej.	29
2.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie procesu kaszubienia.	29
3.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad fonetyki kaszubskiej.	76
4.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie procesu jotacji.	94
5.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie części mowy.	35
6.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie procesu labializacji.	71
7.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej przymiotników.	65
8.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej zaimków.	18
9.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie części mowy.	65
10.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej czasownika.	24
11.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad zastosowania partykuły.	71
12.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej czasownika.	65
13.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie znaczenia związków frazeologicznych.	100
14.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie znaczenia związków frazeologicznych.	41
15.	Wiadomości i rozumienie	Rozumienie znaczenia wyrazów.	82
16.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad słotwórstwa.	59
17.	Wiadomości i rozumienie	Rozumienie znaczenia wyrazów.	94
18.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie części mowy.	71
19.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie części mowy.	71

20.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie rodzajów zdania.	71
treść	Tworzenie informacji	Przekład oryginalnego tekstu w języku kaszubskim na język polski.	33

Język kaszubski – poziom rozszerzony

1. Opis arkusza

Arkusz egzaminacyjny z języka kaszubskiego na poziomie rozszerzonym zawierał test leksykalno-gramatyczny, zadanie sprawdzające umiejętności pracy z tekstem kaszubskim i przełożenie go na język polski oraz dwa tematy wypracowań (do wyboru) sprawdzające odbiór tekstu literackiego w języku kaszubskim i umiejętność tworzenia własnego tekstu.

Podstawą do sprawdzenia znajomości gramatyki języka kaszubskiego był test leksykalno-gramatyczny składający się z 20. pytań zamkniętych.

Podstawą do sprawdzenia umiejętności zawartych w trzecim obszarze standardów (*Tworzenie informacji*) był fragment testu – J. Zbrzëca, *W stolëcë chmùrników*, Gduńsk 2011.

Tematy wypracowań dotyczyły:

Temat 1. Jak poeci postrzegają nadzieję? Przeanalizuj, zinterpretuj i porównaj poniższe wiersze. (Jan Walkusz *Nôdzeja*; Lucyna Sorn *Nôdzeja*)

Temat 2. Dokonaj analizy fragmentu tekstu Farwë zëcégò Stanisława Bartelika i odnieś się do tez zawartych w utworze dotyczących pochodzenia człowieka i życia na Ziemi.

Za poprawne wykonanie wszystkich zadań zdający mógł uzyskać maksymalnie 60 punktów.

2. Dane dotyczące populacji zdających

Tabela 1. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym

Liczba zdających		5
Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu w wersji standardowej	z liceów ogólnokształcących	5
	z liceów profilowanych	–
	z techników	–
	z liceów uzupełniających	–
	z techników uzupełniających	–
	ze szkół na wsi	–
	ze szkół w miastach do 20 tys. mieszkańców	2
	ze szkół w miastach od 20 tys. do 100 tys. mieszkańców	3
	ze szkół w miastach powyżej 100 tys. mieszkańców	–
	ze szkół publicznych	5
	ze szkół niepublicznych	–
	kobiety	3
	mężczyźni	2
bez dysfunkcji	5	
z dysleksją rozwojową	0	

Dane w tabeli dotyczą tegorocznych absolwentów.

Tabela 2. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych

Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach w wersji dostosowanej	z autyzmem, w tym z zespołem Aspergera	0
	słabowidzący	0
	niewidomi	0
	słabosłyszący	0
	nieślyszący	0
	Ogółem	0

3. Przebieg egzaminu

Tabela 3. Informacje dotyczące przebiegu egzaminu

Termin egzaminu		23 maja 2014 r.	
Czas trwania egzaminu dla arkusza standardowego		180 minut	
Liczba szkół		2	
Liczba zespołów egzaminatorów*		1	
Liczba egzaminatorów*		2	
Liczba obserwatorów ¹ (§ 143)		0	
Liczba unieważnień ¹	w przypadku:		
	§ 99 ust. 1	stwierdzenia niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
		wniesienia lub korzystania przez zdającego w sali egzaminacyjnej z urządzenia telekomunikacyjnego	0
		zakłócenia przez zdającego prawidłowego przebiegu części egzaminu w sposób utrudniający pracę pozostałym zdającym	0
	§ 99 ust. 2	stwierdzenia podczas sprawdzania pracy niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
§ 146 ust. 3	stwierdzenia naruszenia przepisów dotyczących przeprowadzenia egzaminu	0	
Liczba wglądów ¹ (§ 107)		0	

* Dane dotyczą obu poziomów egzaminu (podstawowego i rozszerzonego) łącznie.

¹ Na podstawie rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 30 kwietnia 2007 r. w sprawie warunków i sposobu oceniania, klasyfikowania i promowania uczniów i słuchaczy oraz przeprowadzania sprawdzianów i egzaminów w szkołach publicznych (Dz.U. nr 83, poz. 562, ze zm.)

4. Podstawowe dane statystyczne

Tabela 4. Wyniki zdających – parametry statystyczne*

Zdający:	Liczba zdających	Minimum (%)	Maksimum (%)	Mediana (%)	Modalna (%)	Średnia (%)	Odchylenie standardowe (%)
ogółem	5	72	87	83	83	80	7

* Dane w tabeli dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

** Dane dotyczą tegorocznych absolwentów, którzy przystąpili do wszystkich egzaminów obowiązkowych.

Poziom wykonania zadań

Tabela 5. Poziom wykonania zadań

Nr zad.	Obszar standardów	Sprawdzana umiejętność	Poziom wykonania zadania (%)
1.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad ortografii kaszubskiej.	100
2.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie procesu kaszubienia.	100
3.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie procesu jotacji.	100
4.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad fonetyki.	60
5.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie procesu labializacji.	100
6.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad fonetyki.	80
7.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej przymiotników.	60
8.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość liczebników.	80
9.	Wiadomości i rozumienie	Znajomość zasad słowotwórstwa.	0
10.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie wyrazów emocjonalnie nacechowanych.	100
11.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej rzeczowników.	100
12.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie formy fleksyjnej czasownika.	40
13.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie części mowy.	80
14.	Wiadomości i rozumienie	Rozumienie znaczenia związków frazeologicznych.	40
15.	Wiadomości i rozumienie	Rozumienie znaczenia związków frazeologicznych.	100
16.	Wiadomości i rozumienie	Rozumienie znaczenia związków frazeologicznych.	80
17.	Wiadomości i rozumienie	Rozumienie znaczenia związków frazeologicznych.	100
18.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie znaczenia wyrazu.	100
19.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie części mowy.	80
20.	Wiadomości i rozumienie	Rozpoznanie rodzaju zdania.	80

treść	Tworzenie informacji	Przekład oryginalnego tekstu w języku kaszubskim na język polski.	76
treść	Tworzenie informacji	Sproblematyzowanie odczytania tekstu; zanalizowanie i zinterpretowanie utworów; podsumowanie swoich rozważań.	81
kompozycja	Tworzenie informacji	Pisanie tekstu uporządkowanego, spójnego, zgodnie z zasadami jego organizacji.	87
język	Tworzenie informacji	Pisanie stylem komunikatywnym, dostosowanym do formy wypowiedzi; posługiwanie się językiem zgodnym z obowiązującą normą.	100

Komentarz

Język kaszubski

Egzamin maturalny z języka kaszubskiego jako języka regionalnego zdawano na poziomie podstawowym i rozszerzonym.

Na poziomie podstawowym trudne dla zdających były zadania, w których należało wykazać się znajomością fonetyki kaszubskiej (na przykładzie wyrazów rzadko używanych w języku kaszubskim), części mowy, form fleksyjnych czasownika. Do zadań umiarkowanie trudnych należało m.in. zadanie 16., jedyne, które dotyczyło znajomości zasad słowotwórstwa. Wysokie umiejętności zaprezentowali zdający, w zakresie praktycznej znajomości języka kaszubskiego, bowiem łatwe i bardzo łatwe okazały się zadania na rozumienie znaczenia wyrazów, związków frazeologicznych i zdań.

Test na poziomie rozszerzonym nie był dla zdających trudny. Na 20 zadań dwa zadania były umiarkowanie trudne (4., 7.), dwa zadania trudne (12., 14), jedno – sprawdzające znajomość zasad słowotwórstwa – bardzo trudne (żaden zdający nie rozwiązał go prawidłowo). Pozostałe były łatwe i bardzo łatwe.

Na obu poziomach zdający mieli za zadanie przetłumaczyć tekst kaszubski na język polski. W poprzednich edycjach egzaminu to zadanie otwarte było dla zdających łatwe. Jednak w tym roku ze względu na wyszukaną metaforykę tekstu okazało się ono trudne. Od zdającego wymagano: rozumienia poszczególnych wyrazów, frazeologizmów, struktur gramatycznych, znaczenia elementów spajających, czynnej znajomości leksyki i umiejętności translatorskich. Maturzyści piszący egzamin na poziomie rozszerzonym poradzili sobie z podobnym fragmentem tekstu o wiele lepiej.

Arkusze dla poziomu rozszerzonego zawierały ponadto zadanie polegające na napisaniu wypracowania. Abiturienti nie mieli problemów ze zrozumieniem utworów literackich w języku kaszubskim dołączonych do arkusza, z ich podstawową analizą, interpretacją oraz z napisaniem tekstu spójnego, z posłużeniem się językiem zgodnym z obowiązującą normą.